



Boletín Electrónico nº 9

Índice

Editorial	3
Artículos	5
Memoria del Congreso de AESLA	13
Acuerdos	16
Entrevista con...	17
Información del próximo congreso	22
Congresos y jornadas	24
Ofertas de formación	29
Publicaciones	35
Petición de contribuciones	39
Nuevos socios	40

ISSN 2254-4305
AESLA © 2015

Editado por:
M^ª Luisa Carrió Pastor

Asistentes de Edición
Karakana Factoría TIC, S.L.

ENTREVISTA CON JORGE DÍAZ-CINTAS

Conferenciante plenario de AESLA 2015

Nacido en Barcelona, criado en Albacete y educado en Valencia, Jorge Díaz-Cintas ha vivido la mayor parte de su vida en Londres. Tras haber pasado por Roehampton University e Imperial College London, es en la actualidad Catedrático de Traducción y Director del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual, entre los que cabe destacar: *Audiovisual Translation: Subtitling* (con Aline Remael, 2007), *The Manipulation of Audiovisual Translation* (número especial de Meta, 2012), *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape* (coordinador, 2015), and *Audiovisual Translation – Taking Stock* (coordinador, 2015).

De 2002 a 2010 fue el presidente de la *European Association for Studies in Screen Translation* y es ahora uno de sus directores. Es editor en jefe de la serie *New Trends in Translation Studies*, miembro del grupo internacional de investigación TransMedia y del Grupo de Expertos del proyecto LIND (Language Industry) de la Unión Europea. Ha recibido los premios Jan Ivarsson Award (2014) y Xènia Martínez (2015) por sus invaluable servicios en el campo de la traducción audiovisual.

El Dr. Díaz-Cintas ha desplegado una intensa actividad en el campo de la traducción, más concretamente de la traducción audiovisual, y goza de una gran experiencia interdisciplinar como docente y como investigador.

Participó como conferenciante plenario en el XXXIII Congreso Internacional de AESLA celebrado en la Universidad Politécnica de Madrid en 2015, donde presentó una ponencia titulada: *The Multimodal and Multilingual World of Audiovisual Translation*. Me gustaría transmitir a Jorge Díaz-Cintas nuestro más profundo agradecimiento por su gentileza y disponibilidad para la realización de esta entrevista.

I. LA TRADUCCIÓN Y LA LINGÜÍSTICA APLICADA (LA): PERSPECTIVAS.

1) La LA y la traducción tienen mucho en común, ¿cómo podríamos avanzar en una mejor colaboración entre ambas?

En sus inicios, la traducción fue siempre considerada como un apéndice o manifestación práctica de la lingüística aplicada. Los primeros estudios traductológicos que se publicaron tienen un enfoque marcadamente lingüístico y fue sólo a finales del siglo XX que se inició lo que se ha dado en llamar el *cultural turn* en traducción. Este giro recoge las inquietudes de varios investigadores que proponen profundizar en la naturaleza socio-cultural de los intercam-

bios traductores, más allá de la configuración lingüística de las obras.

Aunque aún se debate si la traducción es una disciplina de pleno derecho, lo cierto es que es un área del saber interdisciplinar. No cabe duda de que la lingüística ha sido y seguirá siendo una disciplina fundamental en cualquier estudio traductor, pero no debemos olvidar la naturaleza cambiante de los productos que traducimos y la pertinencia de recurrir a otros enfoques que también tienen un peso importante en la traducción. Por ejemplo, la necesidad de traducir programas audiovisuales y videojuegos nos obliga a considerar otras dimensiones comunicativas más allá de los intercambios verbales y el traductor tiene que ser consciente de ellas. La semiótica juega aquí un papel imprescindible.

Los traductores, al igual que otros profesionales, no viven en un aislamiento social y muchos académicos están ahora ahondando en la sociología de la traducción, basándose en premisas de autores como Bourdieu, o marcos teóricos como la Teoría del Actor-Red (*actor-network theory*), postulados por Bruno Latour y John Law entre otros. Es aquí donde la traducción puede recibir inspiración de la sociolingüística, de sus premisas teóricas y de su larga historia investigadora. Y, obviamente, la sociolingüística también puede valerse de la traducción como campo de indagación, ya sea como producto o como proceso.

2) ¿Se podría llegar a nuevas líneas de investigación?

Los Estudios de Traducción son relativamente jóvenes y son muchas las avenidas de investigación que están todavía abiertas. Personalmente, una rama que me ha empezado a interesar desde hace poco tiempo es la glotopolítica, una subdisciplina de la sociolingüística que desde una perspectiva discursiva e ideológica estudia las relaciones que se establecen entre lenguaje y política. Aspectos como el poder, la autoridad, el conflicto político y la manipulación son algunas de las categorías centrales en el análisis glotopolítico. Y hasta la fecha, que yo sepa, este entramado teórico no ha encontrado eco alguno en traducción.

3) En el día a día académico, ¿se ve a sí mismo el especialista en traducción como un lingüista?

Como decía anteriormente, los idiomas son la materia prima de la traducción y, por lo tanto, todo traductor es, en esencia, un lingüista. No obstante, y dada la interdisciplinaridad que caracteriza a la traducción, hoy día no basta con ser solo un buen lingüista para ser un buen traductor y es por ello que muchos de nosotros prefiramos considerarnos traductores, o estu-

diosos de la traducción, más que lingüistas.

II. LA TRADUCCIÓN Y EL MUNDO DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

4) ¿Se reconoce el valor que tiene la traducción en el campo científico-tecnológico?

A mi entender, a pesar de la enorme importancia que la traducción tiene en las esferas de las ciencias, la tecnología y la medicina no siempre es apreciada convenientemente en su valor real y en su potencial académico y comercial. Por lo general, ocupa un lugar subsidiario y meramente instrumental.

5) ¿Habría alguna forma de mejorar este estado de cosas desde ambos lados, la traducción y el ámbito tecnológico?

La práctica profesional de la traducción científico-técnica y médica ha sido realidad desde tiempo inmemorial y, sin embargo, la didáctica y la teorización de la traducción han estado, en cierto grado, monopolizadas por la literatura hasta hace relativamente pocos años. Este desequilibrio es quizá el responsable de esa falta de diálogo. Una manera de fomentar mayores vínculos entre la traducción y las ciencias habría de pasar por el diseño y desarrollo de programas de estudio de posgrado que se centren específicamente en estos ámbitos y que estén abiertos tanto a alumnos de idiomas como a estudiantes con un perfil científico. También sería beneficioso que las clases de idiomas que se imparten en carreras de ciencias e ingenierías incorporaran la traducción de una forma más prominente para que los futuros científicos e ingenieros sean conscientes de su valor desde una edad temprana.

III. ASPECTOS MULTIMODALES

6) *¿Cómo crees que ha cambiado la traducción en los últimos años?*

Desde la llegada de internet, para mí no hay duda alguna de que el término que define los cambios que hemos visto en traducción es la multimodalidad. Cada vez más nos comunicamos a través de productos donde el texto escrito es sólo una de las múltiples variables que componen el mensaje: películas, vídeos corporativos, series de televisión, o videojuegos son algunos de los ejemplos más ilustrativos de productos en los que imágenes, sonido y texto cohabitan para crear mensajes más dinámicos.

7) *¿Qué implicaciones tiene?*

La hoja de papel, y con ella el texto escrito, han pasado a un segundo plano en nuestra sociedad y el auge de una comunicación audiovisualizada conlleva necesariamente el aumento de la traducción audiovisual (TAV), bien por medio del subtítulo o, en menor medida, del doblaje. El uso de emoticones en nuestros mensajes escritos no es sino una manifestación más de esa mayor visualización icónica de la información.

El nuevo canal por el que consumimos información, entretenimiento y comercio es hoy día la pantalla – de cine, de televisión, de ordenador, de móvil, de portátil, de tableta, de videoconsola –, y ello permite a los productores la elaboración de mensajes más complejos desde un punto de vista semiótico en el que varias dimensiones comunicativas se dan cita. Desde el punto de vista del consumidor de a pie, todo ello es también posible gracias a la disponibilidad de aplicaciones y programas informáticos, la gran mayoría gratuitos, que facilitan la grabación de imágenes y sonido, la edición de vídeos, y la creación de subtítulos. Cualquiera de nosotros puede fácilmente comunicarse con mensajes audiovisuales.

8) *¿Cómo se desenvuelve la traducción desde esta perspectiva multimodal?*

Uno de los mayores cambios que hemos observado ha sido la diversificación de géneros audiovisuales que se producen y se traducen. Si en un origen el reino audiovisual se reducía a películas, hoy día todo es susceptible de grabación: series de televisión, programas de animación, documentales, vídeos corporativos, anuncios, congresos, vídeos personales, programas políticos, vídeos educativos, etc. A la hora de traducir, existen varias opciones aunque las más demandadas son el subtítulo y el doblaje, y el traductor ha de estar familiarizado con las limitaciones espacio temporales que caracterizan a ambas modalidades traductoras. No podemos escribir todo lo que queramos en pantalla si el espectador ha de leerlo de manera cómoda. Y ésta es quizá una de las mayores diferencias con la traducción de textos escritos como libros o manuales.

Las implicaciones de estos cambios son múltiples. Por un lado, no basta con un conocimiento profundo de los idiomas en lidia y el traductor de programas audiovisuales tiene que estar capacitado para la lectura multimodal del mensaje al que se enfrenta. La gran variedad de programas que hoy se distribuyen audiovisualmente requiere de profesionales preparados no sólo en cine sino también en terminología específica para trabajar con aquellos textos de vertiente científico-técnica. Por último, el traductor audiovisual ha de tener buenos conocimientos tecnológicos y estar familiarizado con programas informáticos específicos para la edición de vídeos y la generación de subtítulos.

9) *¿Qué posibles nuevos campos de investigación observas?*

La TAV es sin duda un campo emergente dentro de los Estudios de Traducción, que poco a poco está desplazando a otras áreas de interés

hacia los márgenes y que está cobrando una visibilidad muy destacada tanto en el ámbito profesional como en el académico y docente. Lo que hasta ahora hemos hecho no ha sido sino arañar la superficie de un campo de estudio muy complejo y en el que todavía necesitamos encontrar herramientas teóricas que nos ayuden a dar cuenta de la realidad multimodal y multidimensional a la que nos enfrentamos.

En la actualidad se está trabajando bastante desde enfoques cognitivos y de recepción, con el uso de *eye trackers*, para llevar a cabo experimentos empíricos que nos ayuden a conocer mejor el proceso de lectura, no sólo de texto sino también de imágenes, del espectador de programas audiovisuales. El comportamiento traductor de las comunidades amateurs que pueblan internet, integradas por *fansubbers* and *fandubbers*, así como los movimientos de traducción grupal, el llamado *crowdsuiting*, son también temas de gran actualidad en nuestro entorno. Otros terrenos con potencial investigador son la localización de videojuegos y las prácticas de traducción accesible como el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva (SpS) y la audiodescripción para ciegos y personas con discapacidad visual (AD)

IV. UBICACIÓN ACADÉMICA

10) Tu carrera académica la has desarrollado en el Reino Unido. En tu opinión, ¿qué posición ocupa la traducción en la universidad?

Hasta hace no mucho, la traducción sólo se enseñaba en programas de grado, en la clase de idiomas extranjeros, de manera muy tangencial y casi siempre desde una perspectiva filológica más que profesionalizante. Muy pocas eran las universidades que ofertaban cursos de posgrado más en sintonía con las necesidades del mercado y la industria de la traducción y la interpre-

tación.

Sin embargo, de unos años acá venimos observando un gran auge en la oferta de programas universitarios que se centran en la traducción, tanto a nivel de grado como de posgrado. Al indudable interés académico, se suma también el potencial económico de unos estudios que atraen a un gran número de alumnos de otros países y que ayuda, de este modo, a contrarrestar la caída en el número de estudiantes domésticos que cursan lenguas extranjeras en las aulas universitarias británicas.

Este incremento cuantitativo de cursos, estudiantes y profesorado aún no ha tenido su reflejo en el reconocimiento académico e investigador de nuestra disciplina. De momento, todavía no existe ningún departamento de traducción en el país y la mayoría de docentes nos aglutinamos, para bien o para mal, con departamentos de idiomas que no necesariamente comparten nuestros intereses didácticos o a quienes cuesta apreciar nuestros esfuerzos investigadores. Por regla general, la investigación en traducción e interpretación está infravalorada desde un punto de vista académico y en los ejercicios evaluadores que tenemos cada 4 o 6 años los parámetros de evaluación tienden a beneficiar más a las obras con un carácter marcadamente literario. La buena nueva es que la situación parece estar empezando a cambiar, para mejor, y se ha llevado a cabo alguna campaña liderada por profesores de traducción con el objetivo de dar un vuelco al actual statu quo.

11) En el ámbito académico internacional, ¿qué países son los más señalados en cuanto al estudio de la traducción?

Como ya comentaba al principio, la traducción está cobrando auge y reconocimiento en muchos países a lo largo y ancho de nuestro planeta. El continente europeo es quizá el más desarrollado, con una larga historia en el dise-

ño curricular de programas de estudio, la publicación de libros y revistas especializadas y la celebración de congresos y otros eventos. En mi opinión, Latinoamérica es uno de los entornos geográficos más pujantes en traducción en la actualidad. Donde hace menos de una década apenas si había actividad académica o docente relativa a la traducción, hoy son ya numerosas las universidades que han lanzado programas de estudio en nuestro campo y que han organizado varios encuentros académicos en torno a nuestra disciplina. En China y en Australia también empiezan a moverse las cosas y varias universidades llevan algunos años ofreciendo cursos de posgrado en traducción e interpretación. En Australia, se acaba de conceder el primer proyecto en traducción jamás financiado por el *Australian Research Council*, que tendrá una duración de tres años (2015-2017). Por último, y aun a riesgo de pecar de chauvinista, yo destacaría a España como país puntero en el estudio de la traducción audiovisual, donde académicos españoles han publicado algunas de las obras de cabecera en este campo.

V. FUTURO DE LA TRADUCCIÓN

12) ¿Cómo ves el futuro de la traducción?

El futuro de la traducción es complejo, como la naturaleza misma de esta disciplina. Los avances tecnológicos en la forma de traducción automática, memorias de traducción y plataformas de subtitulado, de seguro tendrán un impacto en nuestra manera de traducir y de entender el proceso. Uno de los desafíos al que nos enfrentamos los docentes es cómo formar a profesionales que sean capaces de adaptarse a un entorno profesional de cambios constantes; cambios que todavía no conocemos y para los que sólo podemos preparar con habilidades y conocimientos actuales. La presión económica de tarifas a la baja que se cierne no sólo sobre la traducción, sino también sobre otras profesiones liberales, es otro de nuestros puntos débiles. En el lado más positivo nos encontraremos con un incremento substancial en el volumen de traducciones, que requerirá una mayor inversión técnica pero también la participación de más profesionales. Y, sobre todo, presenciaremos un aumento de traducción audiovisual y seremos testigos de un aluvión de subtítulos que invadirán todas y cada una de nuestras pantallas. O al menos, eso es lo que a mí me gustaría.

Entrevistado en septiembre de 2015 por la Dra. Ana Roldán Riejos (Co-organizadora de AESLA 2015)